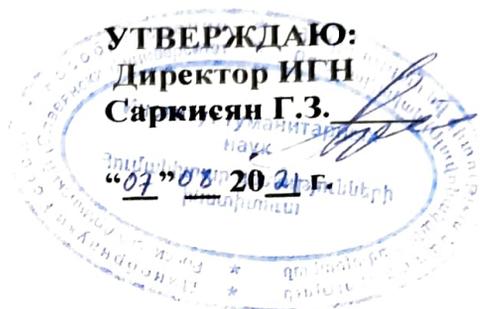


ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению «Филология» и
Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: кафедра русской и мировой литературы и культуры
Название кафедры

Автор(ы): К. ф. н., доцент Меликсетян
Лилит Суреновна, к.ф.н.
Татевосян Анаит
Александровна

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.03 Практический курс перевода

Для магистратуры:

Направление: 45.04.01 Филология
Название направления

ЕРЕВАН

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

Практический курс перевода является необходимой частью профессиональной подготовки переводчика, поскольку необходимо закрепить на практике знания, полученные учащимися в рамках теоретических курсов, отработать навыки на материале различных типов устных и письменных текстов.

1.1. Выписка из ФГОС ВПО РФ по минимальным требованиям к дисциплине

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.2. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления)

По своему тематическому содержанию курс взаимосвязан с дисциплинами:

1. «Иностранный язык» (Б1.Б.1);
2. «Практические основы перевода» (Б3.Б.2);
3. «Анализ поэтического перевода» (Б3.В.ДВ.3.1);
4. «Общая теория перевода» (М1.В.ОД.2);
5. «Общий перевод изучаемых языков» (М1.В.ОД.3);
6. «Лингвистические аспекты перевода» (М2.В.ОД.3).
7. «Художественный перевод» (М2.В.ОД.4).
8. «Литературоведческие аспекты перевода» (М2.В.ОД.5).

1.3. Требования к исходным уровням знаний, умений и навыков студентов для прохождения дисциплины (что должен знать, уметь и владеть студент для прохождения данной дисциплины)

Студент должен знать: два и более языков, иметь представление о культуре народов – носителей этих языков, понимать общие закономерности работы переводчика, иметь представление о научном подходе к работе переводчика и актуальной проблематике в этой сфере.

Студент должен уметь: анализировать текст оригинала и перевода, сопоставлять текст с оригиналом и подстрочником, иметь базовые навыки перевода различных типов текстов.

1.4. Предварительное условие для прохождения (дисциплина(ы), изучение которых является необходимой базой для освоения данной дисциплины)

Предварительным условием для прохождения курса «Практический курс перевода» является освоение курса «Иностранный язык», навыки перевода, приобретенные в рамках курса «Практические основы перевода», навыки анализа переводного текста, приобретенные в рамках курса «Анализ поэтического перевода», понимание общих закономерностей работы переводчика, приобретенное в рамках курса «Общая теория перевода».

2. Содержание

2.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины:

- Дать учащемуся необходимые знания и навыки для создания самостоятельного качественного художественного перевода.

Задачи дисциплины:

- Закрепить навыки перевода различных типов текстов.

2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины (какие компетенции (знания, умения и навыки) должны быть сформированы у студента ПОСЛЕ прохождения данной дисциплины)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- понимать общие закономерности работы переводчика, иметь представление о научном подходе к работе переводчика и актуальной проблематике в этой сфере, понимать специфику литературного перевода.

уметь:

- анализировать текст оригинала и перевода, сопоставлять текст с оригиналом и подстрочником.

владеть навыками:

- перевода различных типов текстов.

2.3. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и кредитах)

2.3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	108
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	72
1.1.1. Лекции	
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	36
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Контрольные работы	2

1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	36
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	зачет

2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Тема 1.1 Концепция переводчика.			4			
Тема 1.2 Топонимы, антропонимы.			4			
Тема 1.3 Национальные реалии.			4			
Тема 1.4 Род существительных.			4			
Тема 1.5 Фразеология, идиоматика.			4			
Тема 1.6 Средства образности.			4			
Тема 1.7 Повторы.			4			
Тема 1.8 Обсуждение.			4			
Тема 1.9 Редактура.			4			
ИТОГО	36		36			

2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1.1

Концепция переводчика.

В рамках данного занятия проводится сопоставительный анализ переводов одного произведения, проделанных переводчиками, руководствовавшимися различными концепциями данного текста. Выявляются ошибки, связанные с неверным истолкованием, искажением, опущением элементов, не вписавшихся в концепцию.

Тема 1.2

Топонимы, антропонимы.

В рамках данного занятия рассматриваются формы работы с топонимами и антропонимами транслитерированными неоднократно и с существенными отличиями, определяются способы транслитерации топонимов и антропонимов переводимых впервые, рассматриваются различные подходы к передаче говорящих топонимов и антропонимов, отрабатывается их перевод.

Тема 1.3

Национальные реалии.

В рамках данного занятия анализируются тексты, в которых реализованы различные подходы к передаче национальных реалий, обсуждается удачность принятых переводчиками решений, учащимся предоставляется возможность выработать собственный подход к данной проблеме, после чего отрабатывается перевод насыщенных национальными реалиями текстов.

Тема 1.4

Род существительных.

В рамках данного занятия обсуждается проблема передачи гендерных характеристик персонажей не являющихся людьми, но выступающих в тексте в роли, предполагающей ту или иную их половую принадлежность, являющуюся существенной для сюжета, при переводе на русский с английского и армянского. Отрабатывается соответствующий навык.

Тема 1.5

Фразеология, идиоматика.

В рамках данного занятия обсуждаются устойчивые обороты, имеющие точные эквиваленты, в частности библейская фразеология, выражения, имеющие греческое или латинское происхождение, идиомы восходящие к литературным произведениям. Затем обсуждаются методы работы с фразеологией и идиоматикой, не имеющей эквивалентов или

имеющей неполные эквиваленты, случаи, в которых может быть подобран аналог эквивалентный по смыслу, но не по форме, допустимость калькирования. Затем навык отрабатывается на соответствующем литературном материале.

Тема 1.6

Средства образности.

В рамках данного занятия обсуждаются сложности, связанные с переводом тропов (отсутствие сходных ассоциаций в культуре перевода) и стилистических фигур (отсутствие соответствующих синтаксических средств), отрабатывается навык их перевода на соответствующем литературном материале.

Тема 1.7

Повторы.

В рамках данного занятия обсуждаются сложности, связанные с переводом фонетических, морфемных, лексических, синтаксических, лейтмотивных повторов, которые учащиеся склонны игнорировать, воспринимая как избыточные, или же передают используя разнокоренную, несозвучную лексику и нарушая синтаксический и иной параллелизм. Отрабатывается навык перевода повторов на соответствующем литературном материале.

Тема 1.8

Обсуждение.

К завершению курса учащимися должен быть осуществлен самостоятельный перевод целостного художественного произведения (рассказа) объемом не менее десяти страниц или некоторого количества небольших произведений (сказок, притч, миниатюр) с соответствующим общим объемом. В рамках данного занятия проделанные переводы сравниваются с оригиналом, обсуждаются, корректируются, учащиеся предлагают поправки и свое понимание текста в его концептуальных, стилистических и иных особенностях. По завершении занятия магистранты по собственному усмотрению вносят предложенные поправки в текст, после чего меняются работами.

Тема 1.9

Редактура.

На этом этапе отрабатывается навык редактирования художественного перевода. Магистранты сверяют переводы своих однокурсников с оригиналами и вносят правку. Обсуждается необходимость и адекватность внесенных поправок, учащиеся

предостерегаются от вкусовой и избыточной правки. Помимо необходимости редактирования собственных переводов, магистранты в недалеком будущем столкнутся с профессиональной редактурой, которая, после подобного обсуждения, должна стать для них более понятной и менее болезненной.

2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наличие аудитории, соответствующей количеству студентов.

2.5. Распределение весов по модулям и формам контроля

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля											
Контрольная работа											
Тест											
Курсовая работа											
Лабораторные работы											
Письменные домашние задания						1					
Реферат											
Эссе											
Устный опрос											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных							1				

¹ Учебный Модуль

контролей											
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											
Зачет (оценка итогового контроля)											1 (зачет)
	$\Sigma = 1$										

3. Теоретический блок

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебник

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Институт иностранных языков. - СПб., 2001.
2. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб., Инъязиздат, 2006.
3. Казакова Т. А. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия. М.: Феникс, 2006.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Джанполадян М. Когда строку диктует чувство... Ер., 2006.
2. Елиферова М. «Багира сказала...» Гендер сказочных и мифологических персонажей англоязычной литературы в русских переводах // «Вопросы литературы» 2009, №2.

3. Семенова Н. Г. Некоторые аспекты текстологического анализа пяти переводов «Властелина Колец» // Материалы Третьего Толкиновского Семинара. СПб, Издательство СПбГУ, 2006.
4. Н. Хачатурян. Опыты пристального чтения. Статьи о переводе и литературе. Ер., 2010.

4. Практический блок

4.1. План семинарского занятия

Данный курс является практическим, планы практических занятий представлены выше.

5. Материалы по оценке и контролю знаний

5.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение теоретической литературы, сбор информации о переводимом тексте, осуществление самостоятельного перевода литературного произведения.

6. Методический блок

6.1. Методика преподавания, обоснование выбора данной методики

Освоение дисциплины предполагает следующие формы работы преподавателя:

- проведение практических занятий;
- проверка самостоятельной работы студентов в форме перевода литературного произведения работы.

Практические занятия предполагают закрепление полученных теоретических знаний, анализ оригиналов, анализ переводов, перевод учебных текстов и отдельных произведений.

6.2. Методические рекомендации для студентов

Самостоятельная работа студентов по освоению данной дисциплины включает в себя изучение учебной литературы и работу над переводом литературного произведения.

6.3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины

В соответствии с учебным планом по курсу предусмотрен *промежуточный контроль* (осуществляется в конце учебного семестра в форме перевода художественного произведения и редакции чужого перевода).

Итоговая оценка знаний студента выводится на основании следующих критериев: активность участия в практических занятиях, степень владения теоретическими знаниями по дисциплине, выявленная на основе переводов, сделанных в течение семестра, итогового перевода и редакции.